

Orientazia Lingvoservo de Hartmut Pilch

<http://www.ffii.org/phm/minvend/index.eo.html>

PILCH Hartmut

phm@a2e.de

2003-08-06

Do your people ever lose time by negotiating in English with Chinese or Japanese partners? Did you ever doubt the wisdom of hardlinking your documentation with a specific language, paper layout and word processor format? Then my experiences are of interest to you.

Contents

1 serv-ofertoj	1
2 edukado	2
3 profesisperto	2
4 adreso	3

Ostasien-Sprachendienste

Hartmut Pilch

<http://www.ffii.org/phm/minvend/index.eo.html>

2003/08/06

1 serv-ofertoj

tradukado skriba kaj parola (samtempa, enpaza) en iuj direktoj inter la ina (3 dialektoj), Japana, Angla, Germana ktp lingvoj kun fakvortsperto en patentjuro, emiko, nukleenergio, veturilteniko, industriplanado. Kompreno de 12 lingvoj.

Plivaloriga Paroltraduko: dankon al breva kaj mallata senc-resumo en la penspazoj la interparolo fluas pli rythme kaj rapide ol inter samlingvanoj; kaj e la fino jam preparitas dulingva dokumentanta protokolo a intencideklaro

Plivaloriga Skribtraduko: lingve kaj medie sendepende programita dokumentaro Per Plurlingva Hyperteksto via enterpreno malkovros raciigeblecojn, kompare kun kiuj monolingveco montrios estinti multekosta

2 edukado

- 1963.07.07 naskita en Germana urbo Freiburg
- 1973-90 studado en lernejoj finita per M.A. de ina, Japana kaj lingvika fakoj
- 1992-94 tata ekzameno kaj jueja urigo kiel parola kaj skriba tradukisto de ina, Japana kaj Germana lingvoj
- programado ekde 1988

3 profesisperto

- 1984 japan-germana tradukisto e Banko de Tokjo kaj JETRO en Hamburgo
- 1985.05 tradukisto japan-ina e injapana kongreso pri Tang-dinastia poemisto Li Pak (Li Po / Li Bai)

- 1987.04-88.03 tradukisto por kantona kaj tata (mandarina) inaj, Angla, Germana ktp lingvoj
- 1990 transloio al Muneno
- konferencinterpretisto 1991 e internacia kongreso pri ina filozofiko, 1993 e in-germana konferenco de la estroj de oficejoj pri intelekta posedrajto (patentejoj, kopirajtejoj, varmarkejoj ktp), 1995 e ceremonio en la bavara palaco en kiu partoprenis ina tatestro Jiang Zemin
- negociada paroltradukado por multaj organizoj kiel ekzemple Ando¹, BMW², Bank of Tokyo, Bayerisches Kultusministerium, Bosch, Germana Patentejo, Hansgrohe, JAPEIC, Kyocera³, MCM, Munkhena Filma Festivalo, Munkhenaj jugxaj kaj policaĵaj oficejoj, Nitto⁴, Opel⁵, Siemens⁶, Suntory, Terumo, Toto, TV, ZDF
- ekde 1994 pluraj programoj en Germana televido pri orientazia kulturo
- 1995-96 partopreno en inlingvigo de Siemens Nixdorf a Unix-klona operacisistemo Sinix

4 adreso

DE-80636 Blumenburgstr. 17, 0049-89-1278960-8 -9, labortagaj ofichoroj

¹<http://www.ando.nl>

²<http://www.bmw.com>

³<http://www.kyocera.com>

⁴<http://www.nito.jp>

⁵<http://www.opel.com>

⁶<http://www.siemens.de>